

REINE BIBOIS RUFFIER

LA RAVA

Vouèi de vou conto eun'istouère, euna бага encapetaye dedin lou lointens passä, où tens di Seigneur et de leur tsaté.

Certen Seigneur d'eun tsaté, l'ére eun conto. Y coumandave a tot eun pay, et tuit se dependen y devin ou moman endequä, lé portè eun contribù, coume feusse de nouëtre tens, payé le taille.

Eun pouro paysan papà d'euna nombreusa faméille, l'avét recoltä din son tsan euna rava d'euna grôcheur estraordinèra, quase surprenanta, et dzenta en mémo tens.

En l'esamenen avouèi piésì, l'at pensä de la mandè en oumadzo où Seigneur doù tsaté, où coumandan doù pay, perchè de cét nobio y dependin tuit.

Cét individù l'ère pa di pi générale, mèi y lan-mave inco bien le pouëro et le simpio. Pe cen l'avét se réson a loueù.

Quien lou mètre doù tsaté l'at vu arravè lou porteur de la rava, y l'est dessendù, et l'est itä toutsä de cét atto de générosité de la per d'eun pouëro travailleur toudzor obeissen et soumì a se sordre.

Adon l'at appellä eun serviteur et y l'at ordonnä-lé d'accompagné cet porteur quanque a la méson doù papà Estève (Estève l'ére lou non doù paysan), et y l'at confia-lé eun pléq dzen sisellä, en lé recoumanden de lou consegné fran a loueù en persona.

L'ordre l'est itä esecutä a la lettera. Lou pouëro omo travaillève son tsan quien l'est arravä lou coumechonèro. Lou porteur ch'est retirä a sa méson. Lou coumì doù Seigneur l'at deut où paysan :

- Lou mètre doù tsaté, lou conto, m'at entsarzä de vou portè ceutta recompèna. Y vou la mande fran de bon coeur pe la bonna volontä que vade avù de lé ofrì eun de voutre pi bô produit.

Apré lou serviteur l'est reparti en porten où patron le grô remerciemen doù papà Estève.

Lou pléq contegnéve quaque tsoûsa de grô. Apré tchica de tens tot ch'est savù ou velladzo. Pa loin de l'inque y abitave eun omo reutso, mèi avare et anvieûs de tuit. Y possedave un bô nombro de caval, fran una bella escuderî. Quien l'at savù de la forteunna doù vié Estève, l'at pensâ : « Si lou vié Estève l'at ten avù una bella recompensa pe una rava, vat savé sen que lou conto bailleret a mè si de lé porteusso lou pi dzen caval ».

Manque pa, lou dzor apré lou matin, l'at bien apprestâ sa bétche, et y l'est partî pe lou tsaté. Y ch'est fait annonché, et lou tsatellan venù, l'avare l'at salua-lou bien respetueusement, en lou preyen d'acceptè son caval.

Lou Seigneur l'at compré tot de suite sa maleusse, coume y cougnésset dza tellamen son merlo, et tot doù moman l'at deut-lé :

- D'acchetto avouèi bien de piésî voutro bô cadô, mèi de vouèi pa reste trop en derrèi. Pe la paye, de vou baillo quaque tsoûsa que m'at coûtâ lou dobbio doù voûtro presen.

En desen çalle parole avouèi un certen sourire, l'at presenta-lé la grossa rava doù pouro paysan, çalla rava qui l'avét rendu-lou si anvieûs.

Adon en vesen çalle bague, çalla rava dedin le man doù conto, y l'est venu feurieû, et coume l'oura y l'est reparti en tché loueû tot mortifiâ coume un rèiner qui se feusse leichâ accapè pe una dzeleunna.

AA.VV. (1999). Paroles du pays. Anthologie de textes valdôtains en francoprovençal. Région autonome Vallée d'Aoste—Assessorat de l'éducation et de la culture. Aoste: Imprimerie Valdôtaine.

TRADUCTION EN FRANÇAIS

LE NAVET

Aujourd'hui je vais vous raconter une histoire, une histoire qui s'est passée il y a très longtemps, au temps des familles nobles et de leurs châteaux.

Un certain seigneur d'un château était un comte. Il gouvernait tout dans son pays et tous ses sujets devaient, à un moment précis, lui apporter une contribution, tout comme de nos jours quand on paye les impôts.

Un pauvre paysan, père d'une famille nombreuse, avait récolté, dans son champ, un navet d'une grandeur extraordinaire, presque surprenante, et beau en même temps.

En l'examinant avec complaisance, il pensa de l'envoyer en hommage au seigneur du château, le gouverneur du pays, car de ce noble tout le monde dépendait.

Cet individu n'était pas des plus généreux, mais il aimait suffisamment les gens pauvres et simples. Pour cela, il avait ses raisons à lui.

Lorsque le maître du château vit arriver le porteur du navet, il descendit et il fut touché par ce geste de générosité de la part d'un pauvre laboureur toujours obéissant et soumis à ses ordres.

Il appela donc un serviteur et il lui ordonna d'accompagner ce porteur jusqu'à la maison du père Étienne (c'était le prénom du paysan) en lui confiant une enveloppe scellée et en le priant de la lui consigner personnellement.

L'ordre fut exécuté à la lettre. Le pauvre homme labourait son champ lorsque le messager arriva, tandis que le porteur rentra chez soi.

Le facteur du seigneur dit au paysan : « Le maître du château, le comte, m'a chargé de vous apporter cette récompense. Il vous l'envoie de bon cœur pour la bonne volonté que vous avez eue en lui offrant le plus beau de vos produits ».

Ensuite, le serviteur partit en portant à son patron les remerciements sincères du père Étienne.

L'enveloppe contenait quelque chose de très important.

Après quelque temps, la nouvelle se propagea dans tout le village.

Pas loin de là, habitait un homme riche, mais avare et envieux de tout et de tous. Il possédait bon nombre de chevaux, vraiment une belle écurie. Quand il sut de la chance du vieil Étienne, il pensa : « Si le vieil Étienne a eu une si grande récompense pour un navet, va savoir ce que le comte pourrait me donner si je lui apporte un beau cheval ».

Si dit si fait, le lendemain, le matin, il prépara sa bête et il partit vers le château. Il se fit annoncer et, lorsque le châtelain arriva, il le salua respectueusement en le priant d'accepter son cheval.

Le Seigneur comprit tout de suite sa malice car il connaissait bien ce genre d'homme et il lui dit : « J'accepte avec grand plaisir votre beau cadeau, mais je ne veux pas être en reste. Pour vous récompenser je vous offre quelque chose qui m'a coûté le double de la valeur de votre hommage ».

En prononçant ces mots avec un drôle de sourire, il lui présenta le grand navet du pauvre paysan, ce navet qui l'avait rendu si envieux.

En regardant ce navet entre les mains du comte, l'homme devint furieux et, comme le vent, il partit chez lui, mortifié comme un renard qui ce serait fait avoir par une poule.

TRADUZIONE IN ITALIANO

LA RAPA

Oggi vi racconto una storia, una faccenda accaduta nel lontano passato, al tempo dei signori e dei loro castelli.

Un certo signore di un castello, era un conte. Governava tutto un paese e tutti i suoi dipendenti dovevano, al momento indicato, portargli un contributo, come sarebbe stato, ai giorni nostri, pagare le tasse.

Un povero contadino, padre di una famiglia numerosa, aveva raccolto nel suo campo una rapa di una grandezza straordinaria, quasi sorprendente, e allo stesso tempo bella.

Esaminandola con piacere, pensò di offrirla in omaggio al signore del castello, al governatore del paese, perché da questo nobiluomo dipendevano tutti.

Questo individuo non era dei più generosi, ma amava i poveri e i semplici. Per questo aveva le sue ragioni.

Quando il signore del castello vide arrivare il portatore della rapa, scese e rimase colpito da questo atto di generosità da parte di un povero lavoratore sempre obbediente e sottomesso ai suoi ordini.

Allora chiamò un servitore e gli ordinò di accompagnare questo portatore fino a casa del padre Stefano (Stefano era il nome del contadino) e gli affidò un plico ben legato, raccomandandogli di consegnarlo a lui in persona.

L'ordine fu eseguito alla lettera. Il poveruomo stava lavorando nel suo campo, quando arrivò il valletto. Il portatore si ritirò in casa e il messo del Signore disse al contadino:

- Il signore del castello, il conte, mi ha incaricato di portarvi questa ricompensa. Ve la manda per il buon cuore e la buona volontà che avete avuto nell'offrirci il vostro più bel prodotto.

Dopodiché, il servitore ripartì portando al suo padrone il grande ringraziamento del padre Stefano .

Il pacco conteneva qualcosa di grosso. Dopo un po' di tempo nel villaggio si seppe l'accaduto.

Non lontano da lì, abitava un uomo ricco ma avaro ed invidioso di tutti. Possedeva un buon numero di cavalli, proprio una bella scuderia. Quando seppe della fortuna del vecchio Stefano, pensò: «Se il vecchio Stefano ha avuto una bella ricompensa per una rapa, figurarsi quello che il conte darebbe a me se gli portassi il mio più bel cavallo!».

Infatti, il mattino seguente, preparò ben bene il suo animale e partì per il castello. Si fece annunciare e, una volta arrivato il castellano, l'avarò lo salutò rispettosamente pregandolo di accettare il suo cavallo.

Il signore capì subito la sua malizia, poiché conosceva bene il suo pollo, e subito gli disse:

- Accetto con piacere il vostro bel regalo, ma non voglio esser da meno. In cambio, vi offro una cosa che mi è costata il doppio del vostro presente. Dicendo queste parole con un certo sorriso, gli presentò la grossa rapa del povero contadino, quella rapa che lo aveva reso tanto invidioso.

Vedendo ciò, la rapa dentro la mano del conte, l'uomo divenne furioso e ripartì veloce come il vento, tutto mortificato come una volpe che si era fatta prendere da una gallina.